

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РБ
ГБУК НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ИМ. А.-З. ВАЛИДИ РБ

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
«СТАРОТЮРКСКИЙ ЯЗЫК»

Составитель: **к.ф.н., доцент Сибгатов Ф.Ш.**

Направленность: социально-педагогическая

Общий объем программы: 108 часов

Уфа, 2022

Информационная карта программы

Название	Дополнительная общеразвивающая программа «Старотюркский язык»
Направленность	Социально-педагогическая, базового уровня сложности
Общий объем программы в часах	108 часов
Целевая категория обучающихся	разновозрастная
Форма обучения	Очная
Аннотация программы	Предлагаемая программа нацелена на овладение обучающимися старотюркскому языку. Обучение по программе позволяет получить практические навыки и знания. Одной из особенностей программы является технология смешанного обучения, позволяющая использовать разные формы проведения уроков, учитывая базу знаний каждого учащегося.
Планируемые результаты реализации программы	В процессе занятий учащиеся овладеют следующими специальными знаниями, умениями и навыками: иметь навык письменной речи; иметь навык разговорной речи.

Пояснительная записка

Дополнительная общеобразовательная программа «Старотюркский язык» составлена в соответствии с требованиями Федерального закона от 29.12.2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», приказа Минпросвещения России от 09.11.2018 г. № 196 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам», письма Минобрнауки РФ от 18.11.2015 г. № 09-3242 «О направлении информации» вместе с методическими рекомендациями по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы).

Направленность программы социально-педагогическая, начального уровня сложности. Программа является сопутствующей основной деятельности отдела рукописей и редких книг НБ РБ. Программа позволяет расширить знания у обучающихся в предметной области «Старотюркский язык», заинтересовать их предметом, вовлечь в серьезную самостоятельную работу, обеспечить возможность грамотно работать с печатными и рукописными текстами на старотюркском языке.

Новизна программы обеспечивается тем, что дополнительная общеобразовательная программа «Старотюркский язык», реализуемая на базе отдела рукописей и редких книг, предоставляет возможность организовать образовательный процесс на основе установленных федеральным оператором требований, сохраняя основные подходы и технологии в организации образовательного процесса. В тоже время, педагог-наставник может наполнять программу содержанием в зависимости от имеющихся в Тверском регионе возможностей и тенденций развития экономики.

Актуальность программы состоит в том, что данная программа дополняет и расширяет знания обучающихся по английскому языку,

прививает интерес к предмету и позволяет использовать эти знания на практике.

Содержание программы соответствует познавательным возможностям широкого круга людей, интересующихся историей и культурой, и предоставляет им возможность работать на уровне повышенных требований, развивая мотивацию для овладения языком.

Цель реализации программы: формирование и совершенствование навыков в сфере изучения старотюркского языка, языковое развитие личности для успешного освоения культурного наследия.

Как известно, огромный массив источников в архивах и произведения наших писателей до первой четверти XX века написаны на старотюркском языке. Большая часть этого бесценного наследия не введены в научный оборот и ждут своих исследователей. Вследствие этого, данный проект направлен на популяризацию указанной письменности, что в перспективе позволит более подробно исследовать историю, литературу и культуру наших народов, в т.ч. изучить наши шэжэре.

Старотюркский или Поволжский тюрки (встречаются варианты названия: Старобашкирский, Старотатарский язык) – литературный язык, использовавшийся тюркоязычными мусульманскими народами Урало-Поволжья (башкирами, татарами) с XII века и вплоть до 1927 года. Его мы можем отнести к Койнэ – функциональному типу языка, используемому в качестве основного средства повседневного общения с широким диапазоном коммуникативных сфер в условиях регулярных социальных контактов между носителями разных диалектов или языков.

Преимущественно письменный язык характеризуется использованием арабского алфавита и обилием арабо-персидских лексических заимствований. На этом языке сохранились обширная публицистическая литература, деловая письменность, религиозная

литература, метрические книги, эпитафия, шежере (родословная), эпистолярные памятники (вплоть до 60-х гг 20в.) и др.

Обучение старотюркскому языку было и остается основной частью процесса формирования специалиста в области востоковедения и тюркологии.

Отличительной особенностью данной программы является то, что в её содержание было введено тематическое планирование, учитывающее разный уровень подготовки учащихся, разработаны уникальные уроки-квесты, направленные на повышение интереса к предмету.

Программа опирается на современные учебно-методические комплекты отечественных и национальных авторов, подобранные специально с учётом предметного содержания программы, возрастных особенностей учащихся, а также на самостоятельно разработанные педагогом материалы.

Вся программы построена на комбинации методически традиционных и инновационных методов и приемов, что даёт возможность поддерживать интерес к изучению старотюркского языка, организовывать дифференцированное обучение с учётом различных индивидуальных типов мышления учащихся. В основе концепции программы лежат принципы личностно-ориентированного подхода и овладения языком через формирование позитивного отношения к процессу обучения и развитие мотивации к дальнейшему овладению языком.

Универсальная методическая направленность и техническая ориентированность, разнообразие и техническая привлекательность содержания программы обеспечивают развитие познавательной сферы.

Использование учебников, изданных в начале XX века в типографиях Уфы, Казани и Оренбурга дает особую атмосферу при проведении занятий.

Функции программы:

Образовательная функция заключается в организации обучения старотюркскому языку, в применении и развитии полученных знаний для совершенствования культуры личности, самосовершенствования и самопознания.

Компенсаторная функция программы реализуется посредством чередования различных видов деятельности детей, характера нагрузок, темпов осуществления деятельности.

Социально-адаптивная функция программы состоит в том, что обучающиеся разных возрастов отрабатывает навыки взаимодействия с другими участниками программы и вырабатывает индивидуальный способ самореализации.

Адресат программы. Программа предназначена для людей разных возрастов, без ограничений возможностей здоровья, проявляющих интерес к изучению старотюркского языка. Количество обучающихся в группе — 10-15 человек.

При организации учебных занятий используются следующие методы обучения:

словесный - беседа, лекция, обсуждение, рассказ, анализ;

наглядный - показ, просмотр видеофильмов и презентаций;

– практический - самостоятельное выполнение заданий.

Возможные формы проведения занятий:

на этапе изучения нового материала — лекция, объяснение, рассказ, демонстрация, игра;

на этапе практической деятельности беседа, дискуссия, практическая работа; —на этапе освоения навыков — творческое задание;

—на этапе проверки полученных знаний — публичное выступление с демонстрацией результатов работы, дискуссия, рефлексия.

Ожидаемые результаты. В процессе занятий на основе организованного общения в группе, с использованием разнообразных видов речевой и неречевой деятельности, учащиеся получают стимул для общего речевого развития. Развивается их коммуникативная культура, формируются ценностные ориентиры, вырабатывается дружелюбное отношение к людям других стран и культур. Обеспечивается целенаправленная работа на достижение личностных, метапредметных и предметных результатов.

В процессе обучения проводятся разные виды безотметочного контроля результативности усвоения программного материала:

Текущий контроль проводится на занятиях в виде наблюдения за успехами каждого обучающегося, процессом формирования компетенций. Текущий контроль служит для определения педагогических приемов и методов для индивидуального подхода к каждому обучающемуся, корректировки плана работы с группой.

Периодический контроль проводится по окончании изучения каждой темы в виде анализа результатов опросов и выполнения учащимися диагностических заданий.

Итоговый контроль проводится в виде анализа результатов выполнения учащимися задания, в котором они реализует все, что он приобрел в течение занятий.

Критерии оценивания сформированности компетенций

Уровень	Описание поведенческих проявлений
1 уровень недостаточный	Обучающийся не владеет навыком, не понимает его важности, не пытается его применять и развивать.

2 уровень развивающийся	Обучающийся находится в процессе освоения данного навыка. Обучающийся понимает важность освоения навыков, однако не всегда эффективно применяет его в практике.
3 уровень опытный пользователь	Обучающийся полностью освоил данный навык. Обучающийся эффективно применяет навык во всех стандартных, типовых ситуациях.
4 уровень — продвинутый пользователь	Особо высокая степень развития навыка. Обучающийся способен применять навык в нестандартных ситуациях или ситуациях повышенной сложности.
5 уровень — мастерство	Уровень развития навыка, при котором обучающийся становится авторитетом и экспертом в среде сверстников. Обучающийся способен передавать остальным необходимые знания и навыки для освоения и развития данного навыка.

Критерии оценивания уровня освоения программы

Уровни освоения программы	Результат
Высокий уровень освоения программы	Обучающиеся демонстрируют высокую заинтересованность в учебной, познавательной и творческой деятельности, составляющей содержание программы. Показывают отличное знание теоретического материала, практическое применение знаний воплощается

	в качественный продукт
Средний уровень освоения программы	Обучающиеся демонстрируют достаточную заинтересованность в учебной, познавательной и творческой деятельности, составляющей содержание программы. Показывают хорошее знание теоретического материала, практическое применение знаний воплощается в продукт, требующий незначительной доработки
Низкий уровень освоения программы	Обучающиеся демонстрируют низкий уровень заинтересованности в учебной, познавательной и творческой деятельности, составляющей содержание программы. Показывают недостаточное знание теоретического материала, практическая работа не соответствует требованиям

Развернутая характеристика содержательной части рабочей программы по старотюркскому языку представлена в семестровых планах.

Данная программа предполагает изучение старотюркского языка главной задачей в этом оказывается развитие «коммуникативной способности», т.е. обучение языку как реальному средству общения в письменной форме, т.е. поиск информации через книги, статьи, рукописные тексты.

Исходя из этого, главными целями изучения дисциплины являются следующие вопросы:

- умение читать и писать на тюрки
- понимать особенности лексического состава
- читать и понимать рукописные тексты с преобладанием арабских,

персидских и стороосманских слов.

Т.к. занятие предназначено для изучения языка с самого начала, большая часть занятий будет посвящена изучен

После завершения курсов выпускник должен:

Знать

- алфавит, графико-фонетические особенности, грамматический строй и лексический состав старотюркского языка;

- основные положения и концепции в области теории и практики старотюркского языка;

- грамматические, лексические, орфоэпические и стилистические нормы старотюркского языка

Уметь:

- применять теоретические и исторические сведения в собственной профессиональной деятельности;

- проводить под научным руководством собственные исследования в архивах, расшифровать древнетюркскую письменность, распознать неизученные материалы

Владеть:

- свободно владеть старотюркским языком;

- основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на старотюркском языке

Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов. Из них в 20 аудиторных лекционных часов, 40 практических занятий, 46 часов – самостоятельная работа, 2 часа отводится на рубежный контроль.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование разделов и тем	Количество часов на изучение				
	го	В том числе			
		Аудиторные лекционные	Практичес кие	Самостоят ельная	Рубежн ый
1. Изучение письменности	28	10	6	8	
2. Лексика	19	5	6	8	
3. Грамматика	19	5	6	8	
4. Чтение	18		10	8	
5. Говорение	14		8	6	
6. Письменная речь	12		4	8	
7. Рубежный контроль	2				2
Итого:	108	20	10	76	2

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Структура и содержание курса

Овладение этими навыками предполагает интенсивный практический курс, состоящий преимущественно из «совместного чтения источников». Организация и последовательность занятий представляется следующим образом:

Начальный этап

- освоение арабского алфавита,
- обозначение системы «тюркских гласных» в арабском письме,
- чтение по слогам.

Дальнейшие занятия будут посвящены совместному чтению текстов

и освоению нового материала.

Домашнее чтение.

Позже, возможно освоение рукописи (непечатные тексты). На это отводится одно занятие.

Курс рассчитан на тех, кто уже владеет башкирским (татарским или другим тюркским) языком, поэтому прохождение «с нуля» грамматики и лексики современных тюркских языков не предполагается.

1. Изучение письменности

Основные стили письма:

Принято выделять шесть основных почерков: куфи, мухаккак, насх, настаалик, дивани, рика.

Куфи. Им написаны все ранние рукописи Корана, украшены ремесленные изделия и памятники архитектуры. Имеет твердый визуальный облик: прямоугольные монументальные литеры, которые часто обрастают растительными мотивами или переходят в орнамент. Различают ранний, восточный, лиственный, квадратный куфи

Та'лик (таалик) – скорописный, но обладает несомненной торжественностью. Его характеризует сглаженность углов.

Наста'лик – образован от *насха* и *та'лика*. Почерк, выражающий большую степень достоинства и элегантности.

Куфи – правильный. Используется при переписке Корана, при украшении архитектурных сооружений.

Стиль *дивани* отличался тесным расположением букв и сложными округло-ломаными формами, представляющий чёткий и структурированный курсив. В настоящее время шрифт применяется для различных торжественных документов - дипломов, аттестатов и др. Также выделяют стихотворные строки.

Рика – «скорописный». Использовался составления для деловых бумаг. Создан на базе почерка сулюс для написания монарших грамот и рескриптов. Характеризуется линиями, которые часто поднимаются к левому краю

Вторым по времени создания и первым по распространённости в современном мире является шрифт *наsx*. Горизонтальный, строгий почерк с тонкими линиями и округлыми формами букв.

Именно *наsx* используется в старотюркском языке.

2. Лексика.

К окончанию базового курса лексический минимум должен составлять не менее 1000-1500 лексических единиц. В этот минимум входит лексика по широкому профилю, а в основном, по общественно-культурной тематике.

Активный лексический материал включает: строевые слова, стандартные реплики, клише, слова-понятия, типовые фразы-образцы, относящиеся к изучаемым сферам общения и тематике

3. Грамматика.

Расширяется минимальный объем сведений о грамматической структуре текста. Слушатель должен усвоить грамматический материал данного курса.

4. Чтение.

Задача обучения чтению – сформировать готовность читать оригинальные тексты, в т.ч. и рукописные, в различных ситуациях с целью извлечения нужной информации, изучения вопроса и др.

Слушателю необходимо овладеть навыками чтения (смысловой обработкой прочитанного):

- изучающее чтение - 1300 печатных знаков за 45 минут;
- ознакомительное/просмотровое чтение - 140 печатных знаков за

минуту.

5. Говорение.

Задача обучения устной речи - сформировать готовность принять участие в ситуативно обусловленной беседе по изучаемой тематике.

Слушателю следует овладеть навыками говорения:

- в диалогическом режиме (вести беседу, дискуссию, отвечать на вопросы, 15-18 предложений);

- в монологическом режиме (делать сообщения, доклады по изучаемой тематике, 15-18 предложений).

6. Письменная речь.

Научить слушателей письменно излагать содержание прочитанного текста (аннотация и реферат - 25-28 предложений), правильно писать на изучаемом языке слова и словосочетания, входящие в активный минимум при выполнении соответствующих учебных заданий, написать деловое письмо, записку, отчет, факс и др.

7. Формы контроля качества освоения курса.

Предполагается, что по окончании программы слушатели должны владеть следующими навыками:

- свободно владеть старотюркским языком;

- основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на старотюркском языке.

Методы образовательной деятельности

В период обучения применяются такие методы обучения, которые позволят установить взаимосвязь деятельности преподавателя и обучающегося, направленную на решение образовательно-воспитательных задач. По уровню активности используются методы: – объяснительно-иллюстративный; – эвристический метод; – метод устного изложения,

позволяющий в доступной форме донести до обучающихся сложный материал; – метод проверки, оценки знаний и навыков, позволяющий оценить переданные педагогом материалы и, по необходимости, вовремя внести необходимые корректировки по усвоению знаний на практических занятиях; – исследовательский метод обучения, дающий обучающимся возможность проявить себя, показать свои возможности, добиться определенных результатов.

– проблемного изложения материала, когда перед обучающимся ставится некая задача, позволяющая решить определенный этап процесса обучения и перейти на новую ступень обучения; акрепления и самостоятельной работы по усвоению знаний и навыков; диалоговый и дискуссионный.

Приемы образовательной деятельности:

– игра-квест (на развитие внимания, памяти, воображения), – соревнования и конкурсы, – наглядный (рисунки, плакаты, чертежи, фотографии, схемы, модели, приборы, видеоматериалы, литература), – создание творческих работ.

Занятие состоит из теоретической (лекция, беседа) и практической части, создаются все необходимые условия для творческого развития обучающихся. Каждое занятие строится в зависимости от темы и конкретных задач, которые предусмотрены программой, с учетом возрастных особенностей детей, их индивидуальной подготовленности. Это стимулирует одаренных подростков — учащихся проектных групп к изучению иностранного языка, так как они осознают его необходимость как средства получения информации профессионального характера. Материал адаптирован для людей разных возрастов.

Материально-техническое обеспечение курса

Программа реализуется на базе Национальной библиотеки им. А.-З.

Валиди РБ.

Помещение - учебный кабинет), оформленный в соответствии с профилем проводимых занятий и оборудованный в соответствии с санитарными нормами.

/п	Наименование	Количество, шт.
1	Компьютерное оборудование	
2	Стационарный компьютер	2
3	Доска магнитно-маркерная поворотная	1
4	Интерактивная панель с мобильной стойкой	1
5	Офисное ПО	1
6	Антивирус	1

Литература

1. Ишбирбин Э. Ф., Хәбибуллина З. Иске төрки теле: Укытыу методик кулланма. – Өфө, 2002.
2. Кононов А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников VII—IX вв. Л., 1980.
3. Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. М.; Л., 1951.
4. Малов С. Е. Енисейская письменность тюрков. М. — Л., 1952.
5. Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.-Л., 1959.
6. Галяутдинов И. Г. Тюрки Урало-Поволжья // Башкирская энциклопедия. Уфа: ГАУН «Башкирская энциклопедия», 2015.
7. Халикова Р. Х. Башкорт теле һәм шәжәрә тамаша документтар XVIII—XIX вв: Авт. дисс д. ф....н. Мәскәү, 1992.
8. Наджип Э. Н. Исследования по истории тюркских языков (XI—XIV вв.). М., 1989.
9. Воспитанный отец или изучение тюрки. Казань: Идрисовъ, Галеевъ и К-о", 1911.
10. Ключи языка. Для чтения тюрки после Азбуки. Оренбург: т-ва Каримов, Хусаиной и к 1913.
11. Книга диктантов. Для изучения правописания по тюрки для первого года обучения. (серия "Правописание"). Оренбург: т-ва Каримов, Хусаиной и к, 1913.
12. Начало изучения. Для изучения тюрки и арабского. Казань: И.Н.Харитонова, 1910.
13. Әхмәров К.З. «Төрки» телендәге башкорт язма комарткылары // Вопросы башкирского языкознания. – Уфа, 1973. – 29-41-се биттәр.
14. Әхмәров К.З. Башкорт языуы тарихынан. – Өфө, 1972.